

EUSKARAREN Berripapera

sumario

1 • Nuevas carpetas de la colección *Bidegileak*

2 • **PROTAGONISTA:**
Dionisio Amundarain,
"Premio Anton
Abbadia 2001"

• **BREVES:**
Curso básico de
euskera de la
Universidad de
Deusto y El Correo
Taller de narradores
en Iparralde

• **AGENDA:**
20ª edición de
Expolangues en París

3 • Las mascaradas
de Eskiula y
Gamere-Zihiga

• Beca de investigación
"Santiago Onaindia"

4 • *Esquemas de
Euskara. Gramática y
usos lingüísticos*

• 20 años de *Gure
Irratia* en Baiona

Nuevas carpetas de la colección *Bidegileak*

Diversos religiosos, músicos, sindicalistas y
precursores son los protagonistas



La Viceconsejería de Política Lingüística ha publicado cuatro nuevas carpetas de la colección *Bidegileak* en homenaje a aquellas personas destacadas en los procesos de difusión y normalización del euskera. Las carpetas editadas corresponden a los números 22, 23, 24 y 25 de la colección y en cada una de ellas se recogen la vida y las obras de cuatro precursores del euskera. Así, la carpeta 22 corresponde a cuatro religiosos que habiendo sido traductores y miembros de la Academia de la Lengua Vasca han cultivado en euskera diferentes aspectos de la liturgia, el catecismo y la Biblia. Es el caso de Raimundo Olabide (Vitoria-Gasteiz, 1869 - Tolosa-Okzitania, 1942), Jaime Kerexeta (Elorrio, 1918-1998), Pierre Narbaitz (Azkarate, 1910 - Kanbo, 1984), y Polikarpo Iraizoz (Iraizotz, 1897 - Lekaroz, 1980).

Una carpeta para cuatro músicos

Gabriel Lertxundi (Ziburu, 1908 - Beloke, 1995), Aita Donostia (Donostia, 1886 - Lekaroz, 1956), Tomas Garbizu (Lezo, 1901 - Donostia, 1989) y Estitxu (Beskoitze, 1944 - Bilbao, 1993) son los precursores retratados en la carpeta 23. Se trata de cuatro músicos, compositores o intérpretes, destacados en la investigación del patrimonio musical o en otras facetas relacionadas con dicho patrimonio.

El compromiso social como misión

Cuatro personas comprometidas en la defensa de los intereses de los trabajadores son el centro de la carpeta número 24 de la colección *Bidegileak*.

Escribieron libros o los tradujeron, y se destacaron en diferentes ámbitos de la vida política y sindical: Juan Bautista Eguzkitza (Lemoa, 1875-1939), Poli Larrañaga (Soraluze, 1883 - Baiona, 1956), Jesus Intxausti *Uzturre* (Tolosa, 1912 - Arratzu, 1993) y Polixene Trabudua (Sondika, 1912), única superviviente de los cuatro precursores.

La difusión de la cultura como objetivo

En la carpeta número 25 se rinde homenaje a cuatro personas que destacaron por su entusiasmo en la difusión y mejora del euskera en la época que les tocó vivir: Jose Artetxe (Azpeitia, 1906 - Donostia, 1971), Bingen Ametzaga (Algorta, 1901 - Venezuela, 1969), Iñaki Olabeaga (Donostia, 1901 - Irun, 1983) y Perpetua Saragueta (Meskiritz, 1905-1986).

La colección *Bidegileak* está destinada a todos los lectores interesados en general, y tiene una tirada de 2.300 ejemplares. También se pueden consultar en el espacio web del Gobierno Vasco en la siguiente dirección: www.euskadi.net/euskara. En esta ocasión, excepto la carpeta número 22, las otras tres han sido editadas en un nuevo formato.

La Viceconsejería de Política Lingüística tiene prevista la publicación este año de otras cuatro carpetas. En ellas se recogerán la vida y las obras de distintas personalidades destacadas en el ámbito del bersolarismo y la cultura popular, la poesía de la posguerra, los estudios sobre el euskera, y la enseñanza de este idioma.

Breves

Curso básico de euskera de la Universidad de Deusto y El Correo



"Eguerdi On" es el nombre del curso básico de euskera que ofrecen la Universidad de Deusto y El Correo. El curso es una continuación del "Egun On", la iniciativa que ambas instituciones pusieron en marcha en 1998. "Eguerdi On" consta de 138 fichas que se publican todos los días en el periódico desde el 14 de enero. El curso también se puede seguir en Internet en la dirección www.elcorreodigital.com.

Taller de narradores en Iparralde



El narrador de cuentos Koldo Ameztoi ha puesto en marcha una iniciativa para crear un taller de cuentacuentos. El taller dio sus primeros pasos en noviembre y su objetivo es instruir y adiestrar a todas aquellas personas de Iparralde interesadas en este ámbito, además de intercambiar experiencias, contar cuentos y difundir información sobre los espectáculos que se organizan.

Agenda

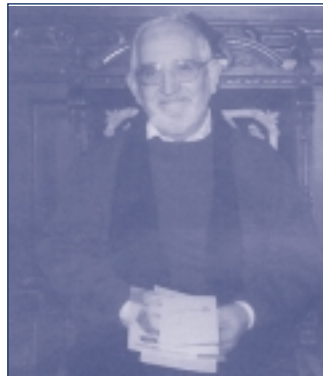
20ª edición de Expolangues en París



La 20ª edición de Expolangues se ha celebrado en París entre el 30 de enero y el 2 de febrero. La feria ha llevado como lema "Las lenguas del mundo, El mundo de las lenguas" e Irlanda ha sido este año el país homenajeado. El Gobierno Vasco ha estado presente en la feria donde ha mostrado una serie de materiales de euskera y de cultura vasca. En la feria se han tratado algunos aspectos relacionados con el futuro de algunas lenguas mayoritarias y también ha servido para conocer el lenguaje de los signos, el griego, el árabe, el bretón y el esperanto.

PROTAGONISTA

Dionisio Amundarain "Premio Anton Abbadia 2001"



GOIERRITARRA

Dionisio Amundarain ha recibido el premio Anton Abbadia 2001 de la Diputación Foral de Gipuzkoa por la labor que ha llevado a cabo durante muchos años en favor de la normalización del euskera, según el veredicto del jurado compuesto por Luis Bandres, Lorea Leanizbarrutia, Balere Bakaikoa, Mari Jose Olaziregi, Andoni Sagarna, Karmele Esnal y Sebastian Kerexeta.

Dionisio Amundarain nació en Itsasondo (Gipuzkoa) en 1930 en el

seno de una familia que contó con diez hermanos y hermanas. A la edad de diez años Dionisio entró en el convento de Lazkao donde realizó sus primeros estudios y cursó también el noviciado. Estudió Teología en París y Filosofía en Roma para volver otra vez al País Vasco, esta vez a Estibalitz, donde estuvo entre tres y cuatro años antes de regresar a Lazkao. Aquí se dedicó de lleno al mundo del euskera, comenzó a enseñar y a traducir. A pesar de tener que actuar en la clandestinidad pudo llevar a cabo un sinfín de actividades ayudado por el favorable ambiente que reinaba en el convento. Participó en la creación de Goierriko Euskal Eskola, fomentó la apertura de gau-eskolas y según han subrayado más de diecisiete organismos, grupos y asociaciones del Goierri con motivo de la entrega del galardón a Dionisio, "brindó ayuda básica tanto a nivel de euskera como en el ámbito de la cultura" a todo el que lo necesitó.

La Diputación de Gipuzkoa ha premiado todo el trabajo realizado por Dionisio Amundarain en el desarrollo y la normalización del euskera teniendo en cuenta que este fraile benedictino fue el impulsor del movimiento de euskaldunización y alfabetización del Goierri, además de haber ejercido como profesor, corrector y traductor.

Amundarain recogió el premio y lo dedicó a todos los que trabajan o han trabajado en la euskaldunización y alfabetización de adultos, a los traductores que han desarrollado su labor sin ninguna formación académica y a los que siguen en dicha empresa, y a aquellos que escriben en euskera. A preguntas de los periodistas, Dionisio Amundarain confesó que entre los innumerables trabajos realizados, hay uno que sigue siendo su preferido: *Elizen arteko Biblia*. Una traducción de la que se siente muy orgulloso, por el trabajo en equipo y por la calidad y fluidez del lenguaje empleado.



GOIERRITARRA

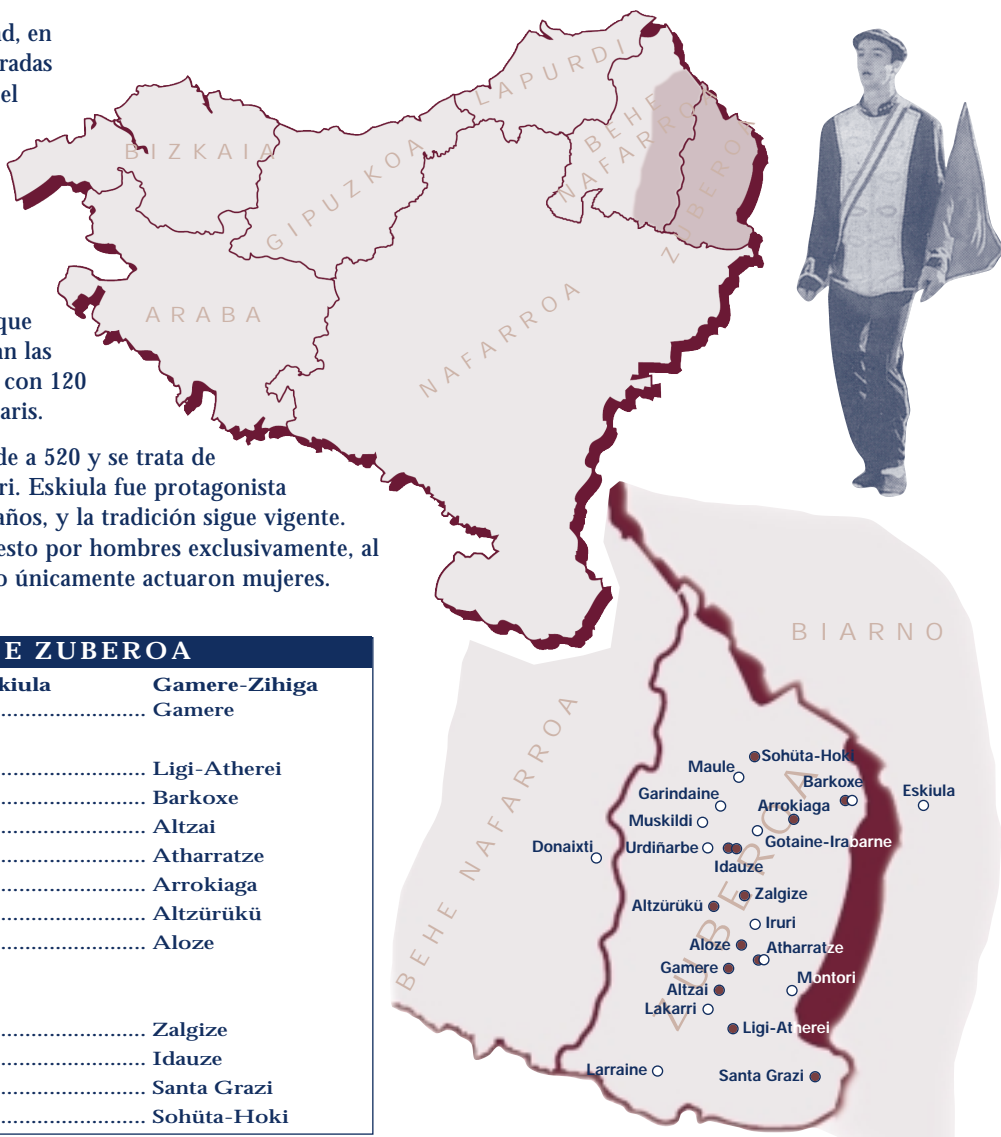
Mascaradas de Zuberoa

Los pueblos de Eskiula y Gamere-Zihiga representan las mascaradas de este año

Una vez pasadas las fiestas de Navidad, en Zuberoa llega la época de las mascaradas que comenzaron su representación el día 13 de enero. Este año se celebrarán dos mascaradas en 21 localidades de Zuberoa y en Donaixti-Ibarre de Nafarroa Beherea. Eskiula y Gamere-Zihiga son los dos municipios responsables de las representaciones de este año.

Han pasado cien años desde la última vez que los vecinos de Gamere-Zihiga no celebraban las mascaradas. Esta pequeña localidad cuenta con 120 vecinos, y 35 de ellos actuarán como dantzaris.

El número de habitantes en Eskiula asciende a 520 y se trata de una localidad de una gran tradición dantzari. Eskiula fue protagonista de las últimas mascaradas hace ahora diez años, y la tradición sigue vigente. Este año el grupo de dantzaris está compuesto por hombres exclusivamente, al contrario de lo que ocurrió en 1992 cuando únicamente actuaron mujeres.



MASCARADAS DE ZUBEROA

	Mascaradas de Eskiula	Gamere-Zihiga
13 de Enero	Eskiula	Gamere
20 de Enero	Urdiñarbe	
27 de Enero	Donaixti-Ibarre.....	Ligi-Atherei
3 de Febrero	Iruri	Barkoxe
10 de Febrero	Garindaine.....	Altzai
17 de Febrero	Muskildi.....	Atharratze
24 de Febrero	Montori	Arrokiaga
3 de Marzo.....	Atharratze	Altzürükü
10 de Marzo.....	Urdiñarbe	Aloze
17 de Marzo.....	Larrañe	
23 de Marzo.....	Gotaine-Irabarne	
24 de Marzo.....		Zalgize
31 de Marzo.....	Barkoxe	Idauze
7 de Abril.....	Lakarri	Santa Grazi
17 de Abril.....		Sohüta-Hoki

El plazo de presentación de proyectos se cierra el 22 de marzo Beca de investigación "Santiago Onaindia"

El Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano convoca una beca bianual de investigación con el objeto de fomentar el estudio en el campo de la literatura vasca y como homenaje a Santiago Onaindia, para que en dicha beca se vea reflejada la labor creativa e investigadora del poeta y escritor.

Pueden optar a esta beca tanto personas individuales como equipos de trabajo y los trabajos han de ser originales y no publicados anteriormente, y

pueden presentarse en euskera, castellano o francés. La dotación de la beca es de 6.010 € y la duración máxima del trabajo será de 1 año.

El plazo para la presentación de la documentación termina el día 22 de marzo de 2001. Más información en el Registro del Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano en el teléfono 946300002 o en la dirección idazkaritza@amorebieta.net de Internet.



Esquemas de euskera. Gramática y usos lingüísticos

Un manual destinado a personas desconocedoras de la lengua vasca

Ya está en el mercado una nueva edición del manual *Esquemas de euskera. Gramática y usos lingüísticos* realizado por Miren M. Billelabeitia y publicado por el Centro de Lingüística Aplicada Palas Atenea en colaboración con HABE.

Este manual presenta las estructuras de la lengua vasca en 26 fichas redactadas en castellano donde se ofrece esquemáticamente completa información sobre el euskera, su vocabulario y construcciones.

Las fichas son la columna vertebral del libro. Fichas breves, claras y de gran utilidad. En cada capítulo se recogen las grandes líneas teóricas, así como las excepciones principales. En 60 páginas, el lector encontrará información sobre ortografía y fonética, género, formación de palabras, declinación, determinantes, pronombres, adjetivos, adverbios, verbos, verbos auxiliares, morfemas y construcción de la oración.

El libro está compuesto por fichas extraíbles y ello, unido al formato tamaño bolsillo del libro, lo hace especialmente adecuado para su uso y utilización.

Las posibilidades que ofrece el libro para ser utilizado sin la tutoría de un profesor han hecho que HABE colabore con el proyecto a través del apoyo a la edición del libro de cara a su difusión en Euskadi y sobre todo en centros vascos del Estado español y Latinoamérica, como apoyo a las clases de euskera que en ellos se ofrecen y de cara a potenciar y extender esa oferta.



DENOMINACIÓN	INDETERM.	DET. SING.	DET. PLURAL	PL. CERCANÍA	ESPAÑOL	FUNCIÓN
PROLATIVO NORTZAT	-tzat	—	—	—	por	
-TZAT	laguntzat hartu (tomar por amigo)					
MOTIVATIVO NORENGATIK	-(r)engatik	-arengatik	-engatik	-ongatik	por causa de	C.C. causal
-(R)ENGATIK	semerengatik (por un/los hijo/s)	eurarengatik (por la lluvia)	semeengatik (por los hijos)	semeongatik (por estos hijos)		
INESIVO NON	-(e)lan	-(e)an	-etan	-olan	en	C.C. lugar
-N	etxeetan (en una/s casa/s)	etxean, goizean (en la casa, por la mañana)	etxeetan (en las casas)	etxeotan (en estas casas)		
ABLATIVO NONDIK	-(e)tatik	-(e)tik	-etatik	-otatik	de, desde	C.C. lugar
-TIK	etxeetatik (desde una/s casa/s)	iaztik (desde el pasado año)	etxeetatik (desde las casas)	etxeotatik (desde estas casas)		
ADLATIVO NORA	-(e)lara	-(e)ra	-etara	-otara	a	C.C. lugar
-RA	etxetara (a una/s casa/s)	egunetik egunera (de día en día)	etxeetara (a las casas)	etxeotara (a estas casas)		
ADLATIVO NORANTZ	-(e)larantz	-(e)rantz	-etarantz	otarantz	hacia	C.C. de aproxim.
-RANTZ	etxetarantz (hacia una/s casa/s)	gauerantz (hacia la noche)	hiruretarantz (hacia las tres)	etxeotarantz (hacia estas casas)		

Gure Irratia, 20 años de normalización

La emisora de radio *Gure Irratia* de Baiona acaba de cumplir 20 años desde su creación a finales de 1981. *Gure Irratia* nació con la idea básica de emitir íntegramente en euskera huyendo de los tópicos que imperaban en aquella época, tales como restringir el uso del euskera a festivales de bersolaris, misas y cuestiones del mundo de la agricultura y del pastoreo, negándole su presencia en la vida moderna.

Gure Irratia tiene como objetivo lograr una comunicación oral fluida y para ello su modelo de euskera se identifica con el de los oyentes. Aunque sin adoptar el modelo estándar, acepta las directrices del euskera batua de Iparralde que viene definido por el modelo lingüístico del semanario *Herria*. Los locutores y los colaboradores, por otra parte, tienden a utilizar el euskera local a la hora de realizar entrevistas.

Desde sus inicios, *Gure Irratia* ha querido ser el crisol de un euskera nuevo en Iparralde, tomando como base el lenguaje oral próximo a los dialectos y otro modelo de euskera más culto. En la actualidad la emisora sigue siendo un verdadero laboratorio, donde se mezclan el euskera de los euskaldunberris, el sabor de los dialectos, y el modelo estándar, con vistas a ir creando el euskera del futuro.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskaren Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

C.P.:

País:

Tel.:

e-mail: